[Impressum]

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **51 (1978)**

Heft 9: **Appenzellerland**

PDF erstellt am: **28.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

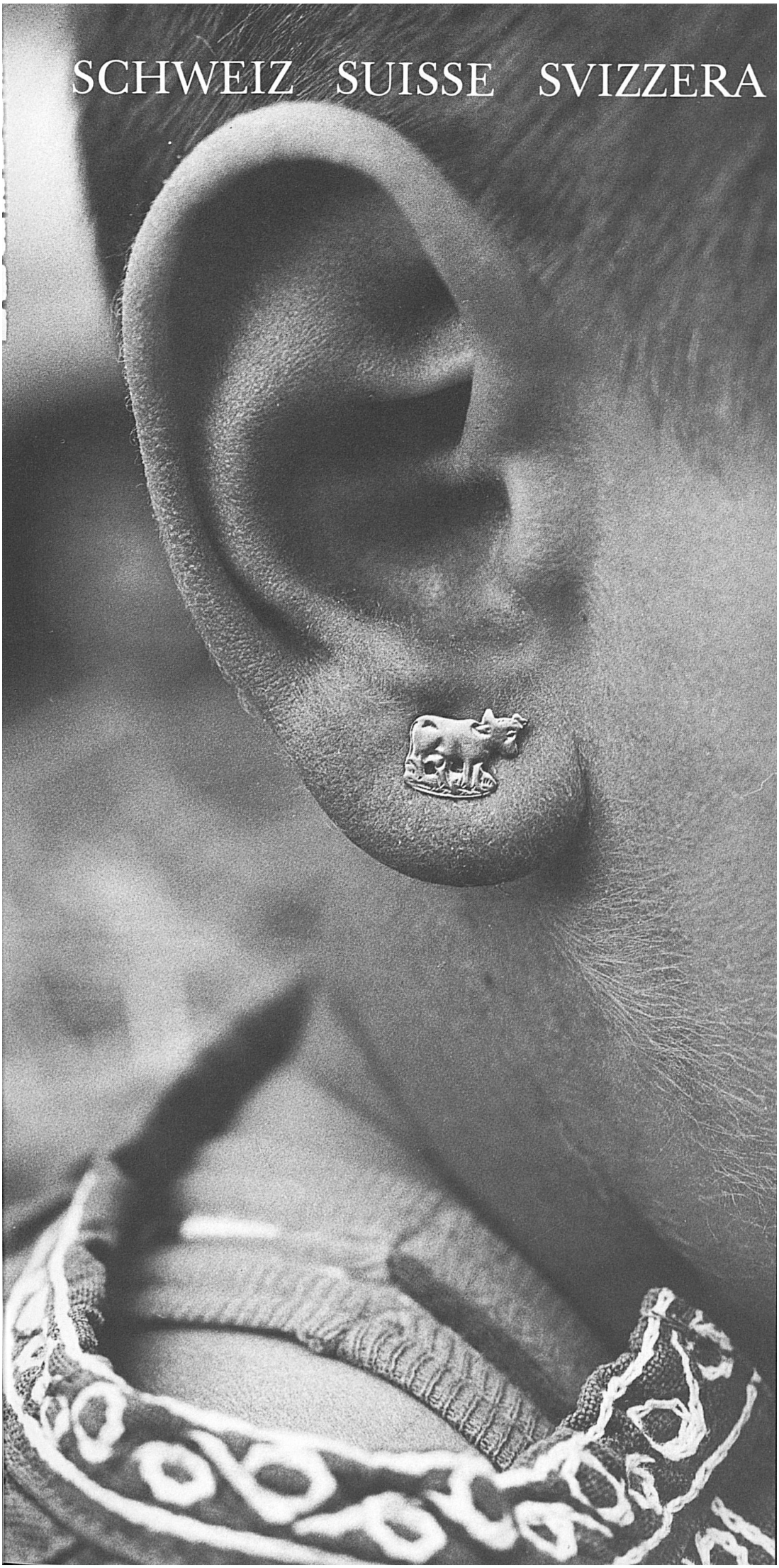
Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA



Offizielle Monatszeitschrift der Schweizerischen Bundesbahnen, der konzessionierten Bahnen, der Schiffahrtsunternehmungen, der Post-, Telefon- und Telegrafenbetriebe, der Automobilverbände, des Schweizerischen Luftverkehrs und des Schweizer Hotelier-Vereins

Revue des Chemins de fer fédéraux suisses, des chemins de fer concessionnaires, des entreprises de navigation, de l'entreprise des postes, téléphones et télégraphes suisses, des associations automobilistes suisses, du trafic aérien suisse et de la Société suisse des hôteliers

Redaktion Ulrich Ziegler, c/o Schweizerische Verkehrszentrale, Postfach, 8027 Zürich
Redaktionelle Mitarbeiterin: Rita Fischler
Printed in Switzerland by Büchler+Cie SA, 3084 Wabern

Inserate / Annonces: Büchler-Inseratregie, 3084 Wabern
Jahresabonnement / Abonnement annuel: Fr. 16.50 durch / par Büchler+Co AG, 3084 Wabern
(Ausland: sFr. 16.50 + sFr. 20.– Portozuschlag)

Photos: Dany Gignoux

Interviews: Rita Fischler

Appenzellerland

Umschlagbild / Page de couverture / Copertina / Cover

Alte Klausenhaube (Besitz der Stiftung für Appenzeller Volkskunde) im Museum Urnäsch. Die Haube gehört einem «schönen» Silvesterklaus und ist dem Thema der Urnäscher Viehschau gewidmet. In der grossen Nische der Haube erkennt man den Torbogen, wie er bei Viehschauen aufgestellt wird

Ancienne coiffe de masque (propriété de la Fondation pour le folklore appenzellois) au Musée d'Urnäsch. La coiffe appartient à l'un des «beaux» masques de la Saint-Sylvestre et a pour thème l'exposition du bétail à Urnäsch. Dans la grande niche de la coiffe, on reconnaît l'arc dressé pour l'exposition

Vecchia cuffia di una maschera (proprietà della Fondazione per le tradizioni popolari appenzellesi) conservata nel museo di Urnäsch. La cuffia è un accessorio del costume indossato per S. Silvestro da un personaggio tradizionale di questa regione, il cosiddetto «Klaus»; il tema scelto è quello della mostra del bestiame di Urnäsch. Nell'ampia nicchia della cuffia si nota la riproduzione di un arco che rammenta quello eretto in occasione della mostra del bestiame

Old headdress (owned by the Foundation for Appenzell Folklore) in Urnäsch Museum. It belongs to one of the "beautiful" figures that appear in New Year's processions and takes as its subject the cattle show in Urnäsch. An imitation of the arch that is erected at the cattle show can be seen in the large niche

Frontispiz / Frontispice / Frontespizio / Frontispiece

Die «Schlappe», der Kopfputz zur Festtagstracht, wird von der Appenzellerin an der Fronleichnamsprozession, bei Hochzeiten und Taufen getragen. Zwischen dem schwarzen Flügelpaar, der eigentlichen «Schlappe», mit den seitlichen «Rosen» liegt die weisse Frauenhaube mit «gröörleten» Tüllflügeln, die vorn auf der Stirn zusammentreffen. Zuinnerst sitzt das «Goldkäppli» mit Goldspitzen und roter Bandschleife, deren Enden aus der «Schlappe» heraushängen. Nur verheiratete Frauen schmücken sich mit dem «Goldkäppli», die Jumpfern heften sich einen Myrtenkranz zwischen die Flügel. Die «Schlappe» ist oft auch Motiv für Handstickereien (Bild nebenan und Seite 25)

La «schlappe», la coiffe de fête que l'Appenzelloise porte à la procession de la Fête-Dieu, aux mariages et aux baptêmes. Elle est souvent ornée de broderies à la main (photo voisine et page 25)

L'acconciatura che si accompagna al costume portato dalle donne appenzellesi nelle grandi occasioni: processione del Corpus Domini, nozze e battesimi

The headdress belonging to the festive costume, known as a " Schlappe", is worn by the women of Appenzell in the Corpus Christi procession, at weddings and christenings. It is often used as a motif in hand embroidery (see picture alongside and page 25)

Klappe / Rabbat / Battente / Flap

Für die silber-vergoldete Ohrschraube, die der Appenzeller am rechten Ohr trägt, werden gerne landwirtschaftliche Motive gewählt – hier ist es ein «Ohrchüeli» –; heute, da es wieder Mode ist, Ohrschrauben zu tragen, können es auch Stärnli, Chügeli usw. sein. Verkleinerte Nachbildungen der «Schuefe», des Löffels zum Rahmabschöpfen, werden von den Sennen zur Sonntagstracht am Ohr getragen

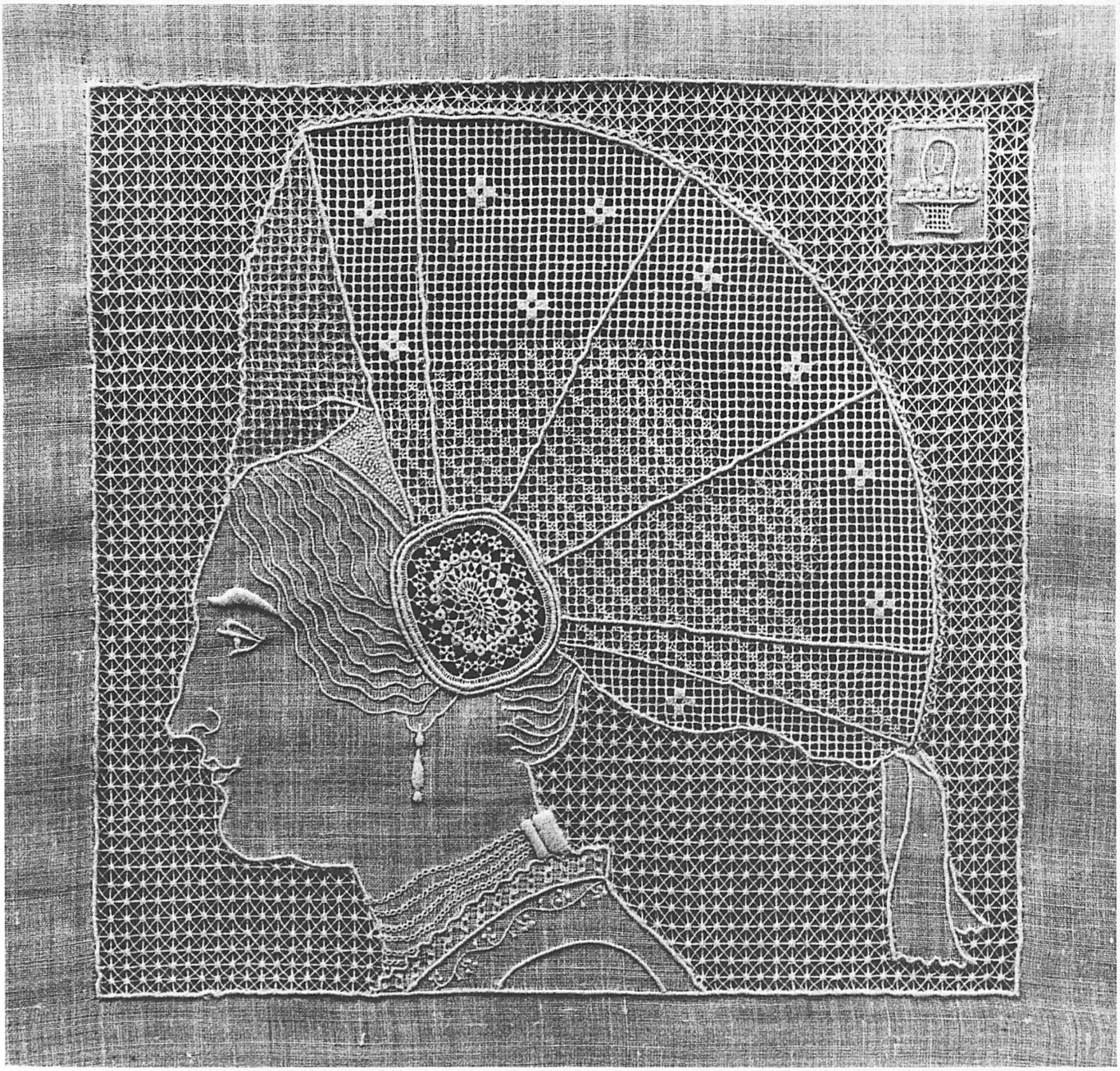
Pour la boucle d'oreille en argent doré que les Appenzellois portent à l'oreille droite, on choisit volontiers des motifs champêtres (ici, c'est une vache miniature)

Motivi di vita campestre – in questo caso una vacca – sono scelti di preferenza per gli orecchini di argento dorato che gli appenzellesi usano portare all'orecchio destro

Rural motifs are popular for the silver-gilt ear-rings that the Appenzell man wears in his right ear—in this case a cow. Now that it is once more the fashion to wear these screw-type ear-rings, stars and globes are also in vogue

SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA SWITZERLAND

9/1978 51. Jahrgang / 51e année

Herausgeberin: Schweizerische Verkehrszentrale
Editeur: Office national suisse du tourisme
Editore: Ufficio nazionale svizzero del turismo

Issued by the Swiss
National Tourist Office
8027 Zürich, Bellariastr. 38